

https://doi.org/10.18485/analiff.2026.38.ns_hw.9
821.134.2.03=163.41 81'255 Јовановић С.

La recepción de la literatura española del siglo XIX en las traducciones y otros textos de Snežana Jovanović: la trayectoria de una heroína del hispanismo serbio

Vladimir J. Karanović*

Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Departamento de Estudios Ibéricos

 <https://orcid.org/0000-0002-9862-5249>

Palabras clave:

Snežana Jovanović,
literatura española del
siglo XIX,
teoría de la recepción,
traducción literaria,
hispanismo serbio

Resumen

La primera traducción de una obra literaria es simultáneamente el primer acto crítico de la obra original en un ámbito cultural extranjero. La recepción de traducciones suele ir acompañada del interés por la interpretación y la evaluación de las obras literarias traducidas a través de textos complementarios y artículos científicos, que modifican el sistema de la literatura traducida y el entorno científico y académico en cuestión. Durante más de un siglo de la presencia de las obras y textos de la literatura española del siglo XIX en Serbia, el horizonte de la recepción ha sido escaso y variado, aunque en las últimas décadas aumenta el interés por los autores y temas de ese corpus de la literatura española. Snežana Jovanović (1970–2025), hispanista, traductora y profesora de lengua española, durante más de una década participó activamente en acontecimientos importantes para los estudios hispánicos y el hispanismo en general en nuestro país. En su actividad hispanista, encontramos firmes esfuerzos de ofrecer al público interesado y profesional traducciones de obras selectas de las literaturas española e hispanoamericana, acompañadas de los textos críticos e histórico-literarios. El propósito de este artículo es analizar los horizontes de recepción de la literatura española del siglo XIX en las traducciones y los textos especializados, críticos y científicos de Snežana Jovanović, explicando el contexto de su realización, evaluación por el ámbito académico profesional, y su importancia en el sistema de la literatura traducida y en el hispanismo serbio en general. Con sus traducciones, textos críticos, artículos científicos y otros escritos sobre la literatura española del siglo XIX, Snežana Jovanović dejó un inmenso legado a los estudios hispánicos serbios, y su polifacética labor como traductora e investigadora, sumada a su vasta cultura académica, constituye una contribución fundamental para el desarrollo y el prestigio del hispanismo serbio. (примљено: 20. маја 2026; прихваћено: 25. јуна 2026)

1. Introducción

La teoría de la traducción literaria implica una observación analítica de las diversas circunstancias de la creación de traducciones y de las competencias creativas que se requieren. Por lo tanto, la cuestión de la idoneidad de las traducciones se sitúa en el centro de su consideración teórica y práctica, es decir, de la traducción literaria como resultado de un largo y complejo proceso creativo. Como un ideal, se suele enfatizar la «belleza» y la «precisión» de la traducción. Sin embargo, la belleza no siempre puede considerarse un concepto relevante, principalmente debido al enfoque subjetivo del problema que implica en ese caso. Por otro lado, la categoría de precisión o idoneidad es deseable y común en la teoría de la traducción literaria, ya que, mediante una serie de métodos analíticos y lecturas comparativas del original y la traducción, se alcanza un resultado y una evaluación claros e inequívocos de la traducción (Bugarski, 1981: 19). La relación estructural entre el original y la traducción puede ser triple: 1) las estructuras literario-lingüísticas del original y la traducción pueden ser prácticamente idénticas; 2) la estructura del original se adapta a la de la traducción; o 3) la estructura de la traducción se adapta a la del original (Janićijević, 1999: 32). Dado que la traducción se realiza de una tradición a otra, estas relaciones son esenciales, y el efecto de la traducción en la cultura nacional en la que se incorpora dependerá, en gran medida, de cómo se resuelvan las relaciones mutuas entre estas tradiciones, es decir, del procedimiento elegido durante el proceso de traducción.

A pesar de aparecer en casi todas las teorías contemporáneas de la cultura, la idea de la traducción como paradigma del contacto y la mediación cultural no se ha desarrollado ni explicado plenamente, ya que nos resistimos a un conocimiento sistemático y a la traducción cultural que vincule el análisis de la traducción como producto, como función social, con el conocimiento que el término «traducción» implica en el marco de la filosofía general. Por lo tanto, es necesario considerar la traducción no solo como una actividad que tiene lugar entre dos lenguas, sino también como un proceso de comunicación intercultural, necesario e inevitable en el desarrollo de cualquier sociedad (Mančić, 2010: 48–49).

La literatura española dispone de una larga y consolidada tradición en cuanto a su presencia en Serbia, hecho consecuente de más de un siglo desde la primera traducción de *El Quijote* a los finales del siglo XIX (Dickov, 2014: 100). No obstante, si dejamos de lado la traducción de la literatura española del Siglo de Oro, la traducción de las obras literarias españolas del siglo XIX en Serbia fue resultado de un proceso complejo y postergado. Por ejemplo, la literatura del realismo español se empezó a traducir en los años 20 del siglo XX, gracias a la popularidad de la obra de Vicente Blasco Ibáñez, el primer autor de la literatura española del siglo XIX conocido en el ambiente cultural yugoslavo y serbio. La traducción de las obras literarias españolas, desde sus primeros pasos hasta nuestros días, ha sido fruto de una sinergia entre los traductores, editoriales e instituciones culturales, que tiene ciertas expectativas en la intención de conocer clásicos o las novedades literarias de una cultura específica y geográficamente alejada (Karanović/Pejović, 2025: 248).

La traducción frecuentemente comprende un análisis crítico e histórico-literario, realizado gracias a la presencia de los expertos en la materia, cuya actividad resulta de gran importancia en el proceso de recepción académica y profesional. En ese sentido, el estudio sistemático de la literatura española empieza en 1971, al fundarse el Grupo de Lengua y Literatura Españolas en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Antes, los contactos, traducciones o estudios profesionales eran escasos y esporádicos, aunque solo preparaban el terreno para una actividad y un enfoque más ambicioso y sistemático (Soldatić, 2010: 22).

Los primeros estudios y las primeras monografías científicas datan de las últimas décadas del siglo XX y son fruto de la actividad de los profesionales hispanistas, profesores de literatura española o traductores expertos en temas literarios y culturales. Sin embargo, en los primeros años del siglo XXI el interés por los temas españoles aumenta considerablemente. Los resultados de la investigación del pensamiento crítico y científico con respecto a la literatura española muestran que este tipo de recepción interpretativa depende de muchos factores, entre los cuales se puede destacar la formación de expertos y autores competentes, investigadores en temas españoles y traductores de los clásicos literarios.

Durante más de un siglo de la presencia de las obras y textos de la literatura española del siglo XIX en Serbia, el horizonte de la recepción ha sido variable, aunque en las últimas décadas aumenta el interés por los referentes autores y temas de la literatura española. Snežana Jovanović (1970–2025), hispanista, traductora y profesora de lengua española, durante más de una década participó activamente en acontecimientos importantes para los estudios hispánicos y el hispanismo en general en nuestro país. En su biografía encontramos un firme esfuerzo por ofrecer al público interesado y profesional traducciones de obras selectas de las literaturas española e hispanoamericana, acompañadas de textos críticos e histórico-literarios.¹

1 Snežana Jovanović se licenció en Estudios Hispánicos en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de Belgrado (2000), en 2003 obtuvo el diploma de Estudios Avanzados en la Facultad de Filología de la Universidad de Complutense de Madrid y en 2010 terminó los estudios de Máster en Dirección Comercial y Marketing en la Escuela de Formación Empresarial en Madrid. Se doctoró en Literatura Española en la Universidad Complutense de Madrid (2016). Como profesora ayudante, de 2019 a 2025 impartió clases de traducción del serbio al español en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Filología y Artes de Kragujevac. Su investigación se centró en la literatura del siglo XIX, principalmente en el romanticismo, la novela costumbrista y la literatura del realismo español. Fue profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Belgrado (2022). Participó en calidad de traductora simultánea y consecutiva durante muchos años en diversos proyectos de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y otras instituciones. Fue coeditora de la colección «Biblioteca Hispania» en la editorial Partenon de Belgrado, así como de la colección «Biblioteca Iberia. Monographica». Publicó una decena de artículos y trabajos en revistas científicas, volúmenes colectivos y actas de congresos nacionales e internacionales, y escribió varios textos especializados en forma de epílogos a las traducciones publicadas. Tradujo varias obras de la literatura hispánica clásica y contemporánea, entre las que se incluyen obras de Armando Palacio Valdés, Mariano Azuela, Benito Pérez Galdós, Mariano José de Larra, Benito Jerónimo Feijoo, Horacio Quiroga, Miguel de Unamuno, Rosalía de Castro, Juan Gabriel Vásquez, Jorge Bucay, Elena Poniatowska. Fue miembro de las siguientes asociaciones profesionales: Asociación de Traductores Literarios de Serbia, Sociedad de Literatura Española del siglo XIX (SLESXIX), Sociedad Serbia de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Asociación de Profesores de Español en Serbia (APES).

El propósito de este artículo es analizar los horizontes de recepción de la literatura española del siglo XIX en las traducciones y los textos especializados, críticos y científicos de Snežana Jovanović, explicando el contexto de su realización, valoración por el ámbito académico profesional, y su importancia en el sistema de la literatura traducida y en los estudios hispánicos serbios en general.

2. Traducir la realidad española del siglo XIX: del costumbrismo al realismo

La primera traducción de Snežana Jovanović de las obras literarias españolas del siglo XIX es la novela *La hermana San Sulpicio* (2013, *Sestra San Sulpisio*), de Armando Palacio Valdés (1853–1938). Es una de las novelas más populares del realista español, como él mismo destacaba repetidamente. Su popularidad fue notable en la segunda mitad del siglo XIX, y es uno de los pocos autores españoles que alcanzó fama más allá de España. Cabe destacar que se trata de un autor traducido a numerosos idiomas, y que la primera traducción de esta obra al serbio fue realizada por Kalmi Baruh (1896–1945) en la década de 1930. Ochenta años después, los lectores serbios tuvieron la oportunidad de conocer la obra de una forma especial, gracias a la nueva traducción, en la que la traductora logró presentar una atmósfera que oscila constantemente entre el romanticismo y el realismo, encontrando excelentes soluciones para disimular las partes poco dinámicas del texto original. Las secciones que describen el ambiente circundante y la conexión de los sentimientos de los personajes con el entorno en el que habitan son traducidas con especial maestría. No hay nada superfluo en estos pasajes, y todo se subordina a la belleza expresiva y a la intención de ofrecer al lector un texto estilísticamente refinado. En esta primera traducción significativa de la hispanista serbia ya se puede intuir un espectro de elementos que determinarán el curso futuro de su poética traductora: interpretación cuidadosa del texto, buena comprensión de todas las partes complejas, desviación del texto en aquellos lugares donde se permite la libertad de traducción y adaptación del mismo al espíritu de la lengua serbia, hábiles soluciones léxicas, cuidado del estilo y un rico aparato crítico, que tiene la tarea de acercar la traducción al entorno cultural local, etc.

La siguiente traducción de una obra española del siglo XIX forma parte de la colección de clásicos hispánicos «Bibliotheca Hispania» en la editorial Partenon. Se trata de una colección más duradera en nuestro ambiente cultural, que desde 2013 hasta 2025 reunió más de 30 títulos traducidos del español al serbio. Los *Artículos de costumbres* (*Kostumbristički članci*) de Mariano José de Larra (1809–1837), traducidos y publicados en 2016, reflejan una obra única de la época romántica porque representan los mejores ejemplos del desarrollo de una nueva forma de prosa estrechamente relacionada con el desarrollo del periodismo y el artículo periodístico. Esta colección contiene artículos sobre costumbres, modales y tradiciones, y en ellos también encontramos un análisis de las características culturales y sociales de España de aquel entonces. Traducir una obra así no solo nos permite observar las especificidades culturales españolas, sino que también abre la puerta a la

comunicación entre la cultura original y el entorno que incorporará la obra traducida. Así, al seleccionar esta colección de textos breves en prosa, Snežana Jovanović abrió una nueva página en el intercambio intercultural entre los ambientes español y serbio. El texto traducido demuestra la intención de transmitir fielmente todos los elementos del contenido, con la posible libertad de traducción en aquellos aspectos que no tendrían sentido en nuestra cultura sin una explicación adicional. La línea de demarcación entre un cuento y un artículo periodístico desaparece lentamente y la traductora se esfuerza por encontrar soluciones léxicas originales que den al texto una pátina y un espíritu antiguo, basándose en la morfología específica de la época y una sintaxis muy compleja y tentadora.

En la misma colección, en 2018 se publicó la traducción de la novela *La fontana de oro* (*Zlatna fontana*) de Benito Pérez Galdós (1843–1920). A pesar de que el público serbio ya conocía algunas novelas del realista español en serbio², la traducción de esta obra tiene especial importancia tanto por su recepción y las características inmanentes como por su impacto dentro de la historia de la literatura española. Se trata de la primera novela realista de la literatura española, escrita por Galdós al inicio de su trayectoria profesional (1870), cuando se centraba en los procesos sociohistóricos y la política cotidiana durante un período delicado de la historia nacional. Esta obra es una síntesis de historia, crónica social y ficción pura, lo que implica un espectro de personajes, acontecimientos, costumbres y elementos propios de la época en la que se escribe. Por lo tanto, también representa un gran reto para cualquier traductor, que debe procurar encontrar el equilibrio perfecto entre la fiel representación del contenido, del espíritu de la época y una factografía que ayude a los lectores de un nuevo entorno cultural a comprender mejor una obra literaria de una cultura lejana. La traductora definitivamente logró cumplir su tarea con éxito, intentando ofrecer mediante comentarios información adicional sobre diversos aspectos de la vida cotidiana española de la época referente. Con frases arregladas, soluciones de traducción claras, dinamización de descripciones y otras herramientas de traducción, la traductora también consiguió convertir una obra mediocre en una lectura interesante en la que se explican fragmentos poco claros del texto original y se corrigen inconsistencias estilísticas.

En la actividad traductora de Snežana Jovanović encontramos a continuación la novela titulada *La hija del mar* (2023, *Kći mora*), de Rosalía de Castro (1837–1885), una de las escritoras más destacadas de la época posromántica y la literatura española del siglo XIX. Se trata de una obra de contenido específico, ambiente melodramático y personajes originales, que aborda el tema universal de la relación entre madre e hija. Esta es también la obra más original del corpus de traducción que nos ocupa, principalmente por la importancia de la feminidad y los temas femeninos. Dado que la obra de Rosalía de Castro está relacionada con el norte de España y Galicia, esta traducción implicaba una serie de retos que la traductora tuvo que superar. Una oración clara y precisa, un vocabulario regional rico y una insistencia en la

2 *Doña Perfecta*, *Nazarín*, *Tristana*, *Trafalgar*, *La desheredada*, *Fortunata y Jacinta*.

atmósfera y las emociones por encima de la trama, representan los elementos más importantes de este texto. Esta traducción enriquece significativamente la serie de traducciones de la literatura española del siglo XIX, y su especial contribución radica en que el público serbio ha tenido la oportunidad de conocer la novela integral de una de las representantes icónicas del posromanticismo español, quien, junto con Concepción Arenal (1820–1893) y Emilia Pardo Bazán (1851–1921), conforma la trinidad de intelectuales españolas que dejaron una huella significativa en su tiempo.

Otro acontecimiento importante en el ámbito cultural serbio fue la publicación de la *Antología de cuentos fantásticos españoles* (2024, *Antologija španske fantastične pripovetke*), por la editorial Partenon. Si bien en décadas anteriores hemos registrado varias antologías generales de ficción española, así como varias antologías de autores concretos de la literatura española de diferentes épocas, esta es la primera colección que incluye relatos exclusivamente fantásticos. La antología fue compilada y traducida por Snežana Jovanović, quien seleccionó los títulos más representativos de la narrativa española, desde autores que creaban en la época del costumbrismo, el romanticismo y el posromanticismo (Serafín Estébanez Calderón, José de Espronceda, Gustavo Adolfo Bécquer, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Fernán Caballero) hasta los narradores más famosos de la época del realismo español (Benito Pérez Galdós, Pedro Antonio de Alarcón, Emilia Pardo Bazán, Leopoldo Alas Clarín). El rasgo común de todos los textos traducidos es la fiel representación de escenarios fantásticos, con algunas soluciones léxicas destinadas a intensificar los elementos de lo macabro, lo oculto, lo sobrenatural, lo mágico, lo espeluznante y lo antirrealista. Al editar y traducir los textos de esta antología, la hispanista serbia demostró que el corpus de la literatura española del siglo XIX no se fundamentaba sólo en el costumbrismo clásico de la primera mitad del siglo, o en el realismo y naturalismo posteriores, que a menudo se consideran una constante de toda la literatura española, sino también en temas y técnicas literarias que trascienden el realismo clásico y anuncian nuevas tendencias en la literatura española de épocas posteriores. Gracias a la cuidadosa selección de textos, los lectores serbios han tenido la posibilidad de comparar las características de la literatura fantástica española con obras similares de otros ámbitos literarios. Asimismo, esta antología representa un puente simbólico entre los entornos culturales español y serbio, y contribuye a la posible superación de los prejuicios y tópicos que acompañan la recepción de la traducción de la literatura y los temas españoles en Serbia (Karanović, 2024: 160).

La última traducción de Snežana Jovanović del corpus literario español del siglo XIX es la novela *Misericordia* (*Milosrđe*) de Benito Pérez Galdós, publicada en 2025 como parte de la colección «Bibliotheca Hispania» de la editorial Partenon. Esta obra, escrita en la fase del llamado «realismo espiritual», describe, en gran medida, las circunstancias sociales españolas y la vida madrileña de la segunda mitad del siglo XIX. La obra es significativa, entre otras cosas, porque Galdós retrató el mundo de los pobres y marginados, cuyos problemas no fueron reconocidos o fueron ignorados por la sociedad española de la época. Galdós también es conocido por introducir el

argot y el lenguaje cotidiano local en la lengua literaria, destacando especialmente las particularidades del dialecto madrileño. Sus novelas suponen un reto debido a su compleja sintaxis y a los numerosos detalles que a menudo dificultan el desarrollo y la dinámica de la trama. Por ello, la traductora tuvo la ardua tarea de transmitir a los lectores serbios el espíritu del texto original, las particularidades del dialecto madrileño, así como numerosas palabras y expresiones propias del habla de la zona central de la Península Ibérica. Además, la notable calidad de esta traducción reside en las soluciones léxicas adaptadas para ámbitos específicos, como la gastronomía, la vestimenta, los rituales religiosos y las formas de vida y de celebración de las festividades. Si consideramos también el clima espiritual de la novela, que contiene un respetable número de fragmentos dedicados a la religión, la moral y la filosofía, podemos concluir que la intención de la traductora era añadir el corpus menos conocido, aunque intelectualmente complejo de Galdós, a las traducciones de sus obras ya existentes en la literatura traducida serbia.

3. El criticismo objetivo y el espíritu romántico y realista español en los textos críticos e histórico-literarios de Snežana Jovanović

Los textos especializados de Snežana Jovanović dedicados a la literatura española del siglo XIX pueden dividirse en dos grupos: estudios críticos y textos histórico-literarios. Este corpus incluye textos complementarios, frecuentemente publicados como epílogos de traducciones de clásicos españoles del romanticismo y el realismo.

El primer texto de ese tipo es el epílogo titulado «Zaboravljeni klasik» (2013, «El clásico olvidado»), que complementa la traducción de la novela *La hermana San Sulpicio* de Armando Palacio Valdés. Aparte de un breve texto de Kalmi Baruh sobre la obra del autor español, que acompañó la primera traducción de esta novela en la década de 1930, prácticamente no existían textos de ese contenido en serbio. El texto de la hispanista serbia está dividido en varios párrafos y contiene detalles significativos sobre la vida del escritor, su obra en general, el contexto de su creación y su desarrollo profesional. Sin embargo, la parte central está dedicada a la novela *La hermana San Sulpicio*, al análisis del contenido, de los personajes, la ambientación, los rasgos narrativos, etc. La autora destaca especialmente la fama internacional del escritor y la presencia de esta novela en lenguas extranjeras, ya que su traducción facilitó la recepción de la literatura realista española en la amplia zona balcánica durante la primera mitad del siglo XX. Este epílogo está escrito con evidente competencia histórico-literaria, pero también podemos reconocer su valor informativo, puesto que el objetivo fue presentar al escritor español y su novela más famosa al círculo amplio de lectores serbios, sin detalles que obstaculizaran una esperada y más fácil apreciación del valor de esta obra.

El tema de la literatura española del siglo XIX reaparece en el epílogo a la traducción de los *Artículos costumbristas* (2016) de Mariano José de Larra. En un texto académico titulado «Marijano Hose de Lara između književnosti i novinarstva» («Mariano José de Larra entre la literatura y el periodismo»), la autora analiza de

manera exhaustiva y competente todos los elementos importantes de la valiosa obra del romántico español. En la primera parte del texto encontramos una contextualización del escritor, tanto en la época en que creaba como en el sistema de la literatura española, siendo de importancia también un repaso de los modelos e influencias asociados a su personaje y su obra. El apartado sobre la vida de Larra representa el estudio biográfico más detallado sobre este tema en nuestro ambiente cultural, y cabe destacar que la autora no solo demuestra conocimiento de todos los detalles biográficos, sino que también presenta de forma hábil y sintética episodios significativos que serán cruciales para la trayectoria del corpus literario en cuestión. Al considerar los géneros que abordó Larra, demuestra su versatilidad y perseverancia en el trabajo, así como los pasos iniciales en el proceso de formación del periodismo como profesión propia en la España de aquella época. En la última sección del texto, dedicada a los artículos costumbristas, en pocas páginas podemos conocer numerosas características importantes de este género prosístico emergente: su origen, desarrollo, temática, conexión con el periodismo, impacto de la tradición, etc. Finalmente, este epílogo resulta significativo no solo para los estudiosos de la obra del romántico español, sino también para los aficionados a la literatura española y para todos aquellos que deseen analizar esta colección de artículos en un contexto comparativo.

El siguiente texto referente es el epílogo titulado «Benito Peres Galdos i roman španskog realizma» («Benito Pérez Galdós y la novela del realismo español»), que complementa la traducción de la novela *La fontana de oro* (2018), publicada en la «Bibliotheca Hispania». En la introducción encontramos una presentación sintética de datos biográficos sobre el realista español, y en la continuación se destaca especialmente la sección sobre la valoración de la obra galdosiana en el contexto social e histórico-literario. La autora incluye un valioso panorama de los precursores de la novela realista española y las llamadas *novelas de entregas o folletines*, cuya influencia en la obra temprana de Galdós es evidente, pero también muy indicativa para el desarrollo de la novela realista española en décadas posteriores. Además de la hábil sistematización de los rasgos biográficos y creativos de la obra galdosiana, este texto ofrece a los lectores serbios un análisis exhaustivo de la novela en sí: diversidad formal del texto, precursores e influencias, (in)congruencias entre historia y ficción, características narratológicas, ideológicas e histórico-literarias, etc.

El epílogo a la traducción de la novela *La hija del mar* (2023), titulado «Rosalija de Kastro: između tuge, bola i mora» («Rosalía de Castro: entre la tristeza, el dolor y el mar»), destaca por varios elementos innovativos en la actividad crítica de Snežana Jovanović sobre la literatura española del siglo XIX. Si bien la recepción de la literatura realista española estuvo sujeta a diversas evaluaciones y fases de consideración crítica, este epílogo demuestra el potencial sintético y la intención de introducir al público serbio en la obra de esta excepcional escritora del posromanticismo español. La hispanista serbia presenta la vida y obra de Rosalía de Castro en todo el lujo de detalles: la obra literaria se sitúa en la época y en el sistema de la literatura española del siglo XIX, sobre todo en el marco del posromanticismo. Una atención especial

se presta al análisis de la novela *La hija del mar*, destacando las líneas dedicadas al tema, los personajes, la atmósfera, la narración, las características de la época, etc. La novela se aborda desde una perspectiva prefeminista y a través de una crítica de la sociedad española de la época, máxime de la posición de la mujer y la marginación social, fenómenos que las sociedades europeas en el futuro descubrirían cada vez más. Finalmente, las últimas páginas del texto disponen de una evaluación singular de la obra de Rosalía de Castro, así como de su novela traducida, que abre un nuevo capítulo en la modesta recepción de la traducción de esta autora española en nuestro entorno cultural. Aunque el texto es breve, su sistematicidad, capacidad informativa y concisión en la presentación de los elementos importantes de la vida y la obra de la escritora española amplían significativamente los horizontes de los lectores serbios, a la vez aumentando su posibilidad para comprender analíticamente a la intelectual gallega que dejó huella en la historia general de la lucha por los derechos humanos y la creación de un mundo mejor.

El último texto en forma de epílogo, dedicado a la materia de la literatura española del siglo XIX, lleva el título «Lice i naličje Madrida u romanu *Milosrđe Benita Peresa Galdosa*» («La cara y la cruz de Madrid en la novela *Misericordia* de Benito Pérez Galdós»), y complementa la traducción de la novela *Misericordia* (2025) de Benito Pérez Galdós. Este texto fue escrito, obviamente, con la intención de informar al público serbio sobre las fases más importantes de la obra galdosiana, pero también sobre los elementos originales e innovadores que la novela traducida aporta al sistema de la literatura española, visto desde una perspectiva cronológica. En la primera parte del texto la hispanista serbia analiza específicamente las características del llamado «realismo espiritual», a finales del siglo XIX, cuando Galdós, al igual que otros realistas, abandonó la estética naturalista y se inclinó hacia nuevas tendencias, de carácter espiritual y psicológico. La mayor parte del texto está dedicada a la novela traducida, es decir, al análisis de su contenido, estructura, temas, red de motivos, personajes, entorno y circunstancias sociales en las que se desarrolla la trama de la obra. También son valiosos los estudios fragmentados del ambiente madrileño, del gueto social donde se encuentran los protagonistas marginados, de los principios morales y filosóficos de los personajes, retratados sintéticamente a través de ciertas acciones de los mismos. Finalmente, nos encontramos con una evaluación de la novela *Misericordia*, no solo en la totalidad de la obra de Galdós, sino también en el contexto más amplio del desarrollo de la novela española a finales del siglo XIX, lo que ofreció a los lectores serbios una nueva introspección a este corpus novelístico del realista español y les permitió nuevas lecturas e interpretaciones diferentes de la obra específica, tanto en el contexto interior de la literatura española como desde una perspectiva comparada.

Este breve panorama de los textos especializados de Snežana Jovanović lo completamos con la reseña de la colección «Bibliotheca Hispania» de la editorial Partenon o, mejor dicho, de su segunda serie de traducciones, publicadas desde 2017 hasta 2019. El texto titulado «La colección *Bibliotheca Hispania* de la casa editorial Partenon: segunda serie de clásicos hispánicos» se publicó en la revista *Beoiberística*

(Vol. 5) en 2021. Entre la traducción de 10 obras de la literatura española, mexicana y argentina, destacamos cuatro que encuadran al marco temático que nos ocupa en este trabajo, y que pertenecen a la literatura española del siglo XIX: *Oriente* (2018) de Vicente Blasco Ibáñez, *La fontana de oro* (2018) de Benito Pérez Galdós, *La cuestión palpitante* (2019) de Emilia Pardo Bazán y *La mujer de porvenir* (2019) de Concepción Arenal. La reseñadora destaca la importancia de la traducción de la obra de viajes *Oriente* de Blasco Ibáñez, en la traducción de Mirjana Sekulić. Además de la calidad del texto en serbio, también evalúa el texto crítico en forma de epílogo de la traductora, que se centra en los rasgos principales de la literatura de viajes, en el tema de la imagen del otro, de gran envergadura en este tipo de textos, y en las particularidades del viaje del autor español al Oriente.

Otro escritor de la literatura española del siglo XIX, integrado por la segunda serie de las traducciones, es Benito Pérez Galdós, cuya obra *La fontana de oro* es por primera vez traducida al serbio. Snežana Jovanović, ahora en calidad de reseñadora de la obra, destaca que esta novela resume el credo realista de Galdós: la moderna novela española debe ser nacional, basada en la observación directa de la realidad, tiene que ofrecer una imagen verosímil de la sociedad, apoyarse en la recién creada clase media y buscar en ella el material para sus creaciones literarias, etc.

La siguiente traducción del corpus elegido pertenece a Emilia Pardo Bazán, escritora de amplia cultura, de gran curiosidad intelectual y talento, a la que los lectores serbios ya han tenido la oportunidad de conocer como novelista. La continuación de las traducciones de Izabela Beljić de la obra pardobazaniana en este caso se presenta con *La cuestión palpitante*, conjunto de textos que, en su momento, provocaron gran revuelo tanto por las ideas que plasmaban como por el hecho de que venían de la pluma de una mujer. Snežana Jovanović evalúa el contenido de la obra, destacando que se le puede otorgar un carácter ensayístico, porque Pardo Bazán expone sus reflexiones teóricas sobre el realismo, naturalismo y las ideas de Émile Zola con el objetivo de acomodar la doctrina naturalista a la tradición española. Se notifica que la edición serbia incluye un amplio estudio de Izabela Beljić, en el que se analiza de manera pormenorizada la situación literaria en España de los finales del siglo XIX, la reacción a la nueva corriente literaria y la crítica de la escritora gallega del realismo y naturalismo.

Y, finalmente, el público serbio e internacional ha tenido la oportunidad de informarse de la traducción de la obra *La mujer del porvenir* de Concepción Arenal, autora hasta entonces desconocida en Serbia fuera de los círculos académicos, cuyo papel en la emancipación de la mujer en España es indiscutible. La reseñadora destaca que la importancia del contenido ideológico de esta obra es obvia, porque Arenal intenta no solo rebatir la idea de la inferioridad fisiológica e intelectual de la mujer, sino demostrar su superioridad. En la reseña se evalúa la importancia del texto complementario de Izabela Beljić, como extenso estudio que a los lectores serbios posibilita el conocimiento la vida de la escritora española, su trayectoria literaria y, sobre todo, esclarece la evolución de sus ideas y su lucha social e ideológica, a la que Concepción Arenal había dedicado todos sus empeños.

4. El ambiente académico y la actividad científica de Snežana Jovanović

El interés de los hispanistas serbios por el estudio científico de temas relacionados con la literatura española del siglo XIX es reciente y aparece en el siglo XXI. Es interesante que el romanticismo español no despertara interés entre los investigadores de nuestro entorno, y que dicha actitud hacia esta época de la literatura española haya perdurado hasta nuestros días. Sin embargo, el costumbrismo y el realismo están presentes en los textos científicos de varios hispanistas serbios. Los primeros textos dedicados a esta época se publicaron en revistas científicas nacionales y se centraron en la obra de Emilia Pardo Bazán, Leopoldo Alas Clarín, Juan Valera y, posteriormente, en diversos aspectos de la obra de Benito Pérez Galdós, Vicente Blasco Ibáñez y otros realistas y naturalistas españoles.

Entre los hispanistas serbios, que a través de su labor científica han abordado el período de la literatura española que nos interesa en este trabajo, hay que destacar, en especial, a Snežana Jovanović. Su actividad puede definirse como sintética, principalmente porque se dedicaba a todas las épocas literarias del siglo XIX. Asimismo, los textos científicos que publicó en revistas, actas de congresos y monografías colectivas abordan temas inéditos y marcos de investigación innovativos, no solo en nuestro entorno, sino también en la comunidad científica hispanista internacional, lo que contribuyó a la mayor relevancia y trascendencia de su obra.

El primer texto científico de la hispanista serbia sobre la literatura española del siglo XIX es su tesis doctoral, defendida en enero de 2016 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, bajo la dirección de Epicteto Díaz Navarro. Titulado *El costumbrismo en la narrativa de Wenceslao Ayguals de Izco. La realidad urbana madrileña*, el texto aporta una enorme contribución a la recepción y al estudio del costumbrismo español. El objetivo principal de la investigación fue encontrar, analizar e interpretar los rasgos del costumbrismo de Wenceslao Ayguals de Izco (1801–1873), así como destacar su visión particular de la vida cotidiana, presentada en el espacio urbano del Madrid de su tiempo. Concretamente, esta tesis explora la categoría estética de la costumbre en la narrativa de Ayguals de Izco, considerando que, al representar las costumbres españolas, representa su propio mundo y las relaciones que en él se establecen. Este recurso se utiliza a menudo como retrato moral y físico de la sociedad del siglo XIX, así como una reivindicación de la literatura nacional original y una forma de combatir la hostil representación estereotipada de España en el extranjero. Las observaciones de la autora se basan en la famosa trilogía (*María o la hija de un jornalero*, *La marquesa de Bellaflor* o *El niño de la inclusa*, *Palacio de los crímenes* o *El pueblo y sus opresores*), ya que refleja la poética del escritor, su ideario de la novela, sus intenciones y aspiraciones expresadas de manera muy explícita. Como ilustración de la evolución de estas intenciones, la investigación también se basa en los *Pobres y ricos* o *La bruja de Madrid*, ya que evidencia la nueva etapa creativa del escritor, con la trama folletinesca como elemento dominante. Como explica la autora, las novelas de Ayguals de Izco no pueden asociarse plenamente con el

costumbrismo, pero cumplen con varias de las características de este género. Para identificarlas y sintetizarlas, se consultaron numerosos estudios sobre el tema y se realizó una selección de las características más iterativas y estándar como base de la poética y la estética del costumbrismo. En la parte central se analizan varios elementos predefinidos en la parte introductoria, cuyos resultados encontramos en el segmento final, que contiene conclusiones muy indicativas y relevantes. Se destaca que la narrativa de Ayguals de Izco se caracteriza por el didactismo, la moralización, la crítica social y la sátira contra ciertas costumbres nacionales y del patriotismo. En la parte final, Jovanović sintetiza los rasgos más importantes de la obra analizada, concluyendo que el escritor no se conforma con la mera observación de la realidad circundante, sino que, al representar los terribles acontecimientos de la historia española, su intención fue integrarlos en la memoria colectiva y, por lo tanto, guiar a las generaciones futuras, etc.

La tesis doctoral de Snežana Jovanović tiene una gran relevancia para los estudios hispánicos. Además de contener el análisis de uno de los corpus literarios más específicos de la literatura española del siglo XIX, contiene numerosos elementos de un género literario original, como la prosa costumbrista, contribuyendo a la elucidación de diversos aspectos de la obra de Wenceslao Ayguals de Izco y otorgándole el lugar que le corresponde en la historia de la literatura española en general. Asimismo, este voluminoso texto abre la posibilidad a los investigadores de iniciar estudios comparativos, ya que el costumbrismo no es un fenómeno literario exclusivamente español, sino una tendencia cultural que caracterizó a muchas literaturas nacionales europeas del siglo XIX.

El primer texto de Snežana Jovanović en formato de artículo, recogido en una publicación científica colectiva y relacionado con el tema de la literatura española del siglo XIX, lleva el título «Concepto estético de costumbres en Wenceslao Ayguals de Izco». Se publicó en 2016 en el volumen monográfico *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia (Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios)*. En este trabajo, partiendo de la revisión del concepto de costumbres de Luis Beltrán Almería y del concepto de «mímesis costumbrista» de José Escobar, entendida como una nueva representación ideológica de la realidad, la autora propone indagar en la noción de esta categoría estética en la narrativa de Ayguals de Izco. Este recurso le sirve al escritor español para la pintura moral y física de la sociedad, como reivindicación de una literatura española original, así como para reivindicar la imagen que de España ofrecen los extranjeros. El corpus analítico es la famosa trilogía del escritor español. Se concluye que Ayguals de Izco, pintando las costumbres españolas, por un lado, presenta su visión de la realidad y, por otro, crea un arma eficaz para adoctrinar las masas, sus lectores.

El artículo «Mujeres, vestidos y modas en el universo de Wenceslao Ayguals de Izco» fue publicado en la revista *Beoiberística* (Vol. 1, 2017) de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Este texto es un intento de aproximación a la obra de Ayguals de Izco y a la sociedad decimonónica representada en su narrativa a través del análisis de las costumbres y modas que imperaban en España, sobre todo en Madrid a mediados del siglo XIX. Partiendo de los postulados y análisis concretos

que provienen de la tesis doctoral de la autora, las observaciones se centran en la famosa trilogía del costumbrista español y en otras tres novelas (*Pobres y ricos o la bruja de Madrid*, *Los pobres de Madrid* y *La Justicia divina o El hijo del deshonor*). Del minucioso análisis del corpus elegido se presentan varias conclusiones: al igual que los costumbristas de la época, en las novelas del costumbrista español los aspectos relacionados con modas han sido reflejados minuciosamente; el afán de objetividad en la representación del mundo circundante de Ayguals de Izco queda patente en la manera de vestir de sus personajes; en sus novelas es posible identificar y seguir una buena parte de los cambios que han sufrido no solo la moda femenina sino también la masculina a lo largo del siglo XIX. Este artículo fue el inicio de una serie de textos temáticamente parecidos que continuaron en las posteriores publicaciones de la hispanista serbia.

El año 2018 fue uno de los más fructíferos en la actividad científica de Snežana Jovanović, en primer lugar, por el volumen de artículos publicados, así como por la variedad de temas dedicados precisamente a la literatura española del siglo XIX. La variación del marco temático y analítico analizado la encontramos en el artículo titulado «Apuntes sobre el espacio y la sociedad: cafés, fondas, tabernas y figones en Ayguals de Izco», publicado en la revista *Nasleđe* (Año XV/Vol. 41). Este artículo es un acercamiento a la novelística del escritor vinarocense a través de su visión de la sociedad madrileña y de los diferentes tipos de establecimientos públicos que recrea de acuerdo con sus valores morales y perfila en relación con el tipo de gente que acogen. El corpus elegido para el análisis pertenece a lo mejor de la obra del escritor publicada en la época a mediados del siglo XIX, siendo el centro del análisis la famosa trilogía y otras novelas. Como concluye la autora del artículo, refiriéndose a los ejemplos analizados, Ayguals de Izco utiliza varias estrategias realistas para pintar la sociedad de su época y situar los personajes y los hechos que representa en un espacio concreto. Estas pinturas cumplen un variado haz de funciones: refuerzan la credibilidad y sensación de la realidad, posibilitan a los lectores identificarse con el relato, le sirven al autor como pretexto de objetivar sus ideas sobre los temas que le preocupan, ayudándole también a caracterizar los personajes y determinar su entorno social, cultural, moral o económico.

El siguiente artículo referente al corpus de la literatura española del siglo XIX lleva el título «De puertas adentro: casa y espacio doméstico en Wenceslao Ayguals de Izco» y fue publicado en 2018 en la revista *Komunikacija i kultura online* (Vol. 9). Este artículo tiene como propósito hacer un acercamiento al tema de los espacios domésticos como elemento de mucho relieve en las novelas de Ayguals de Izco, del que se vale para representar la realidad de distintas esferas de la sociedad española, medir las desigualdades y oponer a ricos y pobres. Como en el artículo anterior, las observaciones también se centran en su famosa trilogía y en otras tres novelas conocidas. En la parte final del artículo concluye que el espacio doméstico en las novelas siempre es coherente con el tipo de hombre que lo habita y con su estatus social; las descripciones del espacio se convierten en otro medio para medir las desigualdades y oponer a los ricos y pobres o los buenos y los malos; en los retratos de las moradas de los pobres Ayguals de Izco suele emplear la descripción de corte

costumbrista, a diferencia de los espacios destinados a los ricos, donde predomina la enumeración y casi un realismo fotográfico; describiendo los espacios donde viven sus personajes pretende cumplir su cometido de «reflejar la verdad» en su obra, reforzar la sensación de verosimilitud en los lectores y atraer al público, sobre todo femenino, dado que en esa época es un mercado que se muestra sumamente provechoso.

Del referente grupo de los textos destacamos también uno titulado «La imagen de la mujer virtuosa y su intencionalidad en la novela *La fontana de oro* de Benito Pérez Galdós», publicado en 2018 en la revista *Lipar* (Año XIX/Vol. 67). El presente trabajo no pretendió ser un estudio exhaustivo del tema, pero sí una aproximación a la construcción de lo femenino y de la imagen de la mujer virtuosa en la primera novela de Galdós: *La fontana de oro*. La parte introductoria recoge unas reflexiones sobre este patrón femenino que liga la moral y la religión, construido en la sociedad decimonónica, y un breve párrafo sobre la relación de Galdós y la novela popular, ya que la imagen de la mujer virtuosa que ofrece en esta novela es muy cercana a las heroínas de folletines. El artículo se centra en el personaje de la protagonista, que reúne todos los estereotipos que corresponden al ideal femenino androcéntrico y lo contrasta con otros personajes femeninos para mostrar cuál fue el papel que el novelista canario quiso conceder a la mujer de su tiempo. Jovanović destaca que Galdós convierte a Clara, el principal personaje femenino de su novela, en el ideal de la mujer virtuosa que refleja el comportamiento y el modo de pensar de una época histórica. Se concluye que el resto de los personajes analizados en diferente medida no responde al modelo femenino impuesto en la sociedad española decimonónica.

El artículo «Madrid callejero y el callejero de Madrid: espacio urbano en el universo narrativo de Ayguals de Izco», completa el campo temático de la obra del costumbrista español y el espacio madrileño en la actividad científica de Snežana Jovanović. Fue publicado en la revista *Colindancias* (Núm. 9) en 2018 y ofrece al ámbito hispanista internacional un exhaustivo análisis de un corpus menos analizado. Concretamente, en este texto se analiza e ilustra la importancia del espacio urbano y el diseño espacial de Ayguals de Izco y se presenta su mirada literaria proyectada sobre las calles de Madrid. También, la autora insiste en la exploración del papel de la calle en la configuración de una ciudad imaginada por el autor costumbrista español. El corpus analítico corresponde con el de otros artículos dedicados al tema del espacio urbano y madrileño en las novelas de Ayguals de Izco, cuyos ejemplos y fragmentos testimonian la gran competencia y capacidad analítica de la hispanista serbia para elegir lo más adecuado e ilustrativo en la obra tan original y única dentro de la literatura española del siglo XIX. El artículo contiene varias conclusiones relevantes e innovativas, puesto que se destaca la tendencia del escritor español de presentar una visión total del espacio urbano y madrileño, considerando la realidad contemporánea española como materia novelable.

Siguiendo el orden cronológico, también encontramos el artículo «El tópico de frivolidad y superficialidad femenina en la novela popular española (1840–1869)», publicado 2019 en la revista *Facta Universitatis: Linguistics and Literature* (Vol. 17/2). Este artículo aborda uno de los tópicos más arraigados en la cultura y

literatura española del siglo XIX, sobre todo en las llamadas «novelas de costumbres contemporáneas», publicadas entre 1840 y 1869 y englobadas bajo el término de la «novela popular». El centro del análisis es el estereotipo de la mujer frívola, coqueta, amiga del lujo y del dinero, de la mujer tentadora e intrínsecamente mala que causa la perdición del hombre. En la parte final del texto, Jovanović concluye que la coqueta, dentro de la novela popular, suele ser un personaje secundario que contrasta con la heroína inmaculada y angelical, y que dicha oposición podría considerarse desde la posición de la pasividad y actividad femenina.

El texto titulado «La ficción literaria y el material extraliterario de la novela popular: el caso de Ayguals de Izco», fue publicado en 2019 en el volumen colectivo *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad (Actas de la Segunda conferencia nacional de hispanistas serbios)*. Se trata de otra variación del corpus analítico, ya definido y conocido gracias a la actividad científica de la hispanista serbia. En este trabajo se propone abordar uno de los rasgos predominantes de las novelas híbridas de Ayguals de Izco: el amplio empleo del excursus narrativo. Las observaciones de la autora se centran en la famosa trilogía novelística. En forma de conclusión, demuestra que a lo largo de su trayectoria literaria Ayguals de Izco era consecuente en su poética, que se podría resumir en las siguientes líneas: aprovechar un argumento histórico para desarrollar una trama ficticia, presentar la realidad española que abarcaría la sociedad, la historia, la costumbre y la moral, respetando los principios de la verdad y verosimilitud, y luchar por el pueblo español.

El costumbrismo español también forma parte del corpus analítico en el texto «La identidad de la mujer, derecho a la educación y el impulso de redefinición de su rol en la sociedad en *Las mujeres españolas, americanas y lusitanas pintadas por sí mismas*», publicado 2020 en el volumen *El legado hispánico en el mundo multicultural (Volumen monográfico en homenaje al profesor Dalibor Soldatić)*. Este trabajo se centra en los textos reunidos en la última colección costumbrista publicada en el siglo XIX (*Las mujeres españolas, americanas y lusitanas pintadas por sí mismas*), dirigida por Faustina Sáez de Melgar, dedicada a las mujeres y, como indica su título, íntegramente escrita por mujeres. Releyendo los artículos que forman parte de este libro, Jovanović pretende rastrear las primeras voces reivindicativas sobre el papel de la mujer en la sociedad y abordar las consideraciones de las autoras de la colección en torno a la figura de la mujer y su valía. Se centra en sus posturas respecto al tema de la educación como medio de su liberación de la marginación social que padecen. En la parte final del texto se concluye que las autoras de esta colección en sus textos no proponen una ruptura radical con las expectativas sociales sobre su identidad.

El último texto científico de Snežana Jovanović dedicado al campo de la literatura española del siglo XIX lleva el título «Estereotipos lingüísticos y traducción: paremias en la novela realista española y su traducción al serbio» y fue publicado en el volumen temático *Estereotipos y prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedades del mundo hispánico*, dentro de la colección «Pontes Philologici», Vol. 2 (2022). Aquí, la hispanista serbia se centra en la traducción de las paremias, cuya presencia en las obras analizadas, como señala, no es arbitraria. Teniendo en cuenta

que el empleo de los refranes por parte de los personajes muestra su procedencia geográfica, social y cultural, estas construcciones se convierten en un gran reto para los traductores. Se destaca que el empleo repetitivo de las paremias en determinadas circunstancias las convierte en fórmulas estereotipadas, por un lado, mientras que, por otro, siendo reflejo de la realidad en la que han nacido, su mensaje encierra varios estereotipos, desde el modelo establecido para la mujer, hombre, universo familiar, ciertas profesiones, iglesia, hasta diferentes estereotipos no sociales. Algunos de los retos que plantea la traducción de estas formas breves y concisas y las estrategias a las que han recurrido los traductores quedan ilustrados a través del análisis traductológico-comparativo de tres novelas representativas del realismo español: *Doña Perfecta*, *Los pazos de Ulloa* y *Juanita la Larga*. Jovanović concluye que las traductoras de las tres novelas han demostrado que tenían presentes estrategias y técnicas de traducción modernas y han conseguido encontrar soluciones adecuadas para los problemas que presenta la traducción de los refranes entre dos culturas alejadas.

5. Conclusiones

José Ortega y Gasset (2004: 57) ha destacado que la traducción es un género literario especial, con sus propias reglas y objetivos, pero no de una obra literaria, sino de un camino hacia ella, tratándose de una disciplina que implica una técnica especial y un estilo original. En este caso, la traducción no es un mero proceso lingüístico, automático e intelectual, sino un elemento de comunicación entre diferentes culturas. Si partiendo de esa idea evaluamos la actividad traductora dedicada al campo de literatura española del siglo XIX y realizada entre 2013 y 2025 por la hispanista serbia Snežana Jovanović, podemos concluir que cumple precisamente con la función descrita por el icónico escritor y filósofo español. Tras haber incluido en su red de traducciones los clásicos de la literatura española del romanticismo, el costumbrismo y el realismo, contribuyó a sentar las bases para primeras o nuevas lecturas, interpretaciones y análisis comparativos de las obras de dos literaturas y culturas distantes, como la española y la serbia. Sus traducciones de las obras de Armando Palacio Valdés, Mariano José de Larra, Benito Pérez Galdós, Rosalía de Castro y otros escritores españoles del siglo XIX, dan testimonio de su extraordinaria competencia histórico-literaria y profesional, así como de su indudable intención de acercar al público serbio las obras más conocidas de esa época. En los textos traducidos se puede reconocer un sistema de traducción o una poética de traducción muy original, fundamentada en los principios de libertad, interpretación liberada de rigidez, adaptación de lo desconocido a lo conocido, así como en la búsqueda de las soluciones más adecuadas que impliquen la pátina y los matices de antigüedad de la traducción que adornaron también el original español.

Los textos críticos e histórico-literarios, en forma de epílogo de las traducciones, están escritos como estudios rigurosos de los más diversos temarios y aspectos de obras traducidas al serbio. Un profundo conocimiento de las biografías de escritores españoles del siglo XIX, su obra y la importancia de obras concretas dentro del panorama literario español son solo algunos de los elementos que atestiguan el

alto nivel profesional de la hispanista serbia, e indican la necesidad de que la obra se integre al sistema de la literatura traducida serbia, mediante una edición crítica exhaustiva, con valiosos análisis e interpretaciones de expertos.

En lo que respecta a la actividad científica dedicada a la literatura española del siglo XIX, Snežana Jovanović sale de los marcos rígidos del hispanismo serbio, siendo su tesis doctoral producto del ámbito filológico español, concebida y defendida en una universidad española, o sea, dentro de la comunidad científica autóctona. Mediante el estudio del poco conocido costumbrismo español, logró no solo elevar el impacto y la visibilidad de este género literario, considerado durante décadas un fenómeno marginado en la historia de la literatura española, sino también despertar el interés de investigadores de todo el mundo por este corpus analítico. Por otro lado, en la comunidad científica serbia, a través de artículos publicados en revistas, actas y volúmenes temáticos, aportó al hispanismo académico serbio una visión profunda de numerosos aspectos de las obras literarias españolas del siglo XIX.

Finalmente, con sus traducciones, textos críticos, artículos científicos y otros escritos sobre la literatura española del siglo XIX, nos dejó un inmenso legado, y su polifacética labor como traductora e investigadora, sumada a su vasta cultura académica, constituye una contribución fundamental para el desarrollo y el prestigio del hispanismo serbio. Gracias a su actividad académica, didáctica y cultural, Snežana Jovanović amplió significativamente los marcos tradicionales del estudio de la literatura española del siglo XIX en nuestro país, y también allanó el camino para las futuras generaciones, convirtiéndose en un modelo, una heroína y un referente a seguir en los futuros avances y retos de los estudios hispánicos serbios.

Bibliografía

- Bugarski, R. (1981). Teorija prevođenja kao naučna disciplina. In Lj. Rajić (priređivač), *Teorija i poetika prevođenja* (pp. 7–26). Beograd: Prosveta, Biblioteka XX vek.
- Dickov, V. (2014). Las literaturas hispánicas y el pensamiento crítico y teórico serbio, *Colindancias*, 5, 75–102.
<https://colindancias.uvt.ro/index.php/colindancias/article/view/41>
- Karanović, V. (2024). Fantastika i španska pripovetka XIX veka. In *Antologija španske fantastične pripovetke* (pp. 155–161). Izbor, prevod sa španskog i beleške Snežana Jovanović, pogovor Vladimir Karanović. Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, III/8.
- Karanović, V., Pejović, A. (2025). Hitos, retos y perspectivas de los estudios hispánicos en Serbia. In M. Sánchez Presa (Ed.), *La enseñanza-aprendizaje de ELE en Europa Oriental y los países bálticos* (pp. 237–260). Berlín: De Gruyter.
- Ortega i Gaset, H. (2004). *Beda i sjaj prevođenja*. Dvojezičko izdanje. Sa španskog prevela i pogovor napisala Aleksandra Mančić. Beograd: Rad/AAOM, Biblioteka Prevođenje i mišljenje, Knjiga 2.
- Soldatić, D. (2010). Las literaturas hispánicas en Serbia. *Colindancias*, 1, 21–28.
<https://colindancias.uvt.ro/index.php/colindancias/article/view/99>

Јанићијевић, Ј. (1999). *Књижевни превод и преводна књижевност*. Београд: Идеа, Библиотека „Расветљења“.

[Јанићијевић, Ј. (1999). *Književni prevod i prevodna književnost*. Beograd: Idea, Biblioteka „Rasvetljenja“]

Манчић, А. (2010). *Превод и критика*. Београд: Институт за књижевност и уметност. [Mančić, A. (2010). *Prevod i kritika*. Beograd: Institut za književnost i umetnost]

Fuentes (orden cronológico)

Traducciones

Palasio Valdes, A. (2013). *Sestra San Sulpisio*. Prevod sa španskog i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Tanesi, Biblioteka „Vetrenjače“, Knjiga 2.

Lara, M. H. de. (2016). *Kostumbristički članci*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, I/9.

Peres Galdos, B. (2018). *Zlatna fontana*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, II/6.

Kastro, R. de. (2023). *Kći mora*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Tanesi, Biblioteka „Vetrenjače“, Knjiga 9.

(2024). *Antologija španske fantastične pripovetke*. Izbor, prevod sa španskog i beleške Snežana Jovanović, pogovor Vladimir Karanović. Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, III/8.

Peres Galdos, B. (2025). *Milosrđe*. Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, III/9.

Textos complementarios

Jovanović, S. (2013). Zaboravljeni klasik. In A. Palasio Valdes, *Sestra San Sulpisio* (pp. 341–347). Prevod sa španskog i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Tanesi.

Jovanović, S. (2016). Marijano Hose de Lara između književnosti i novinarstva. In M. H. de Lara, *Kostumbristički članci* (pp. 279–298). Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, I/9.

Jovanović, S. (2018). Benito Peres Galdos i roman španskog realizma. In B. Peres Galdos, *Zlatna fontana* (pp. 341–351). Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, II/6.

Jovanović, S. (2023). Rosalija de Kastro: između tuge, bola i mora. In R. de Kastro, *Kći mora* (pp. 181–189). Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Tanesi, Biblioteka „Vetrenjače“, Knjiga 9.

Jovanović, S. (2025). Lice i naličje Madrida u romanu *Milosrđe* Benita Peresa Galdosa. In B. Peres Galdos, *Milosrđe* (pp. 263–269). Prevod sa španskog, beleške i pogovor Snežana Jovanović. Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, III/9.

Textos científicos

Jovanović, S. (2016). *El costumbrismo en la narrativa de Wenceslao Ayguals de Izco. La realidad urbana madrileña* (Tesis doctoral inédita). Madrid: Universidad Complutense de Madrid. <http://eprints.ucm.es/39599/>

- Jovanović, S. (2016). Concepto estético de costumbres en Wenceslao Ayguals de Izco. In A. Pejović et al. (Eds.), *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia* (Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios) (pp. 119–128). Kragujevac: Facultad de Filología y Artes.
- Jovanović, S. (2017). Mujeres, vestidos y modas en el universo de Wenceslao Ayguals de Izco. *Beoiberística*, 1, 81–90. <https://doi.org/10.18485/beoiber.2017.1.1.5>
- Jovanović, S. (2018). Apuntes sobre el espacio y la sociedad: cafés, hondas, tabernas y figones en Ayguals de Izco. *Nasleđe*, XV(41), 127–138.
- Jovanović, S. (2018). De puertas adentro: casa y espacio doméstico en Wenceslao Ayguals de Izco. *Komunikacija i kultura online*, 9, 76–91. <https://doi.org/10.18485/kkonline.2018.9.9.5>
- Jovanović, S. (2018). La imagen de la mujer virtuosa y su intencionalidad en la novela *La fontana de oro* de Benito Pérez Galdos. *Lipar*, XIX(67), 191–200.
- Jovanović, S. (2018). Madrid callejero y el callejero de Madrid: espacio urbano en el universo narrativo de Ayguals de Izco. *Colindancias*, 9, 173–186.
- Jovanović, S. (2019). El tópico de frivolidad y superficialidad femenina en la novela popular española (1840–1869). *Facta Universitatis: Linguistics and Literature*, 17(2), 167–176. <https://doi.org/10.22190/FULL1902167J>
- Jovanović, S. (2019). La ficción literaria y el material extraliterario de la novela popular: el caso de Ayguals de Izco. In A. Pejović et al. (Eds.), *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad* (Actas de la Segunda conferencia nacional de hispanistas serbios) (pp. 241–256). Belgrado: Facultad de Filología. <https://doi.org/10.18485/hispserb.2019.2.ch13>
- Jovanović, S. (2020). La identidad de la mujer, derecho a la educación y el impulso de redefinición de su rol en la sociedad en *Las mujeres españolas, americanas y lusitanas pintadas por sí mismas*. In V. Karanović, A. Pejović (Eds.), *El legado hispánico en el mundo multicultural* (Volumen monográfico en homenaje al profesor Dalibor Soldatić) (pp. 87–101). Belgrado: Facultad de Filología. https://doi.org/10.18485/legado_hispanico.2020.ch4
- Jovanović, S. (2022). Estereotipos lingüísticos y traducción: paremias en la novela realista española y su traducción al serbio. In A. Pejović, V. Karanović (Eds.), *Estereotipos y prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedades del mundo hispánico* (pp. 161–173). Belgrado: Facultad de Filología, Colección Pontes Philologici, Vol. 2. https://doi.org/10.18485/pontes_philologici.2022.2.ch7

Reseñas

- Jovanović, S. (2021). La colección *Bibliotheca Hispania* de la casa editorial Partenon: segunda serie de clásicos hispánicos. *Beoiberística*, 5, 123–129. <https://beoiberistica.fl.bg.ac.rs/index.php/beoiberistica/en/article/view/105>

Vladimir J. Karanović

Summary

THE RECEPTION OF 19TH-CENTURY SPANISH LITERATURE IN THE TRANSLATIONS AND OTHER TEXTS OF SNEŽANA JOVANOVIĆ: THE TRAJECTORY OF A HEROINE OF SERBIAN HISPANISM

The first translation of a literary work is simultaneously the first critical act upon the original work in a foreign cultural context. The reception of translations is usually accompanied by an interest in the interpretation and re-evaluation of the translated literary works through supplementary texts and scholarly articles, which modify the system of translated literature and the relevant scientific and academic environment. For over a century, since the presence of 19th-century Spanish literary works and texts in Serbia, the scope of their reception has been limited and varied, although in recent decades interest in the authors and themes of this corpus of Spanish literature has increased. Snežana Jovanović (1970–2025), a Hispanist, translator, and professor of Spanish, actively participated for over a decade in important events for Hispanic studies and Hispanism in general in Serbia. Her work in Hispanic Studies involved a strong commitment to providing interested and professional readers with translations of selected works of Spanish and Latin American literature, accompanied by critical and historical-literary texts. The purpose of this article is to analyze the horizons of reception of 19th-century Spanish literature in the translations and specialist, critical, and scientific texts of Snežana Jovanović, explaining the context of their realization, their evaluation by the professional academic field, and their importance in the system of translated literature and in Serbian Hispanic studies in general. Her translations of the works of Armando Palacio Valdés, Mariano José de Larra, Benito Pérez Galdós, Rosalía de Castro and other 19th century Spanish writers testify to an extraordinary historical-literary and professional competence, but also to a clear intention of bringing the best-known works of that era closer to the Serbian public. On the other hand, in the Serbian scientific community, through articles published in journals, proceedings and thematic volumes, she contributed to Serbian academic Hispanism a profound vision of numerous aspects of Spanish literary works of the 19th century. Finally, with her translations, critical texts, scholarly articles, and other writings on 19th-century Spanish literature, Snežana Jovanović left an immense legacy to Serbian Hispanism. Her multifaceted work as a translator and researcher, combined with her vast academic knowledge, constitutes a fundamental contribution to the development and prestige of Serbian Hispanic studies.

Key words:

Snežana Jovanović, 19th-century Spanish literature, reception theory, literary translation, Serbian Hispanic studies

Владимир Ј. Карановић**Сажетак****РЕЦЕПЦИЈА ШПАНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ XIX ВЕКА У ПРЕВОДИМА И ДРУГИМ ТЕКСТОВИМА СНЕЖАНЕ ЈОВАНОВИЋ: РАЗВОЈНИ ПУТ ХЕРОИНЕ СРПСКЕ ХИСПАНИСТИКЕ**

Први превод књижевног дела је истовремено и први критички чин према оригиналном делу у новом, страном културном контексту. Рецепцију превода обично прати интересовање за тумачење и поновно вредновање преведених књижевних дела кроз пропратне текстове и научне чланке, који модификују систем преводне књижевности и релевантну научну и академску средину. Више од једног века од присуства шпанских књижевних дела и текстова XIX века у Србији, обим њихове рецепције је био ограничен и разнолик, иако је последњих деценија интересовање за ауторе и теме овог корпуса шпанске књижевности порасло. Снежана Јовановић (1970–2025), хиспанисткиња, преводитељка и професорка шпанског језика, више од деценије активно је учествовала у важним догађајима за хиспанске студије и хиспанистику уопште у Србији. Њен рад у области хиспанистике подразумевао је снажну посвећеност превођењу одабраних дела шпанске и латиноамеричке књижевности, праћених критичким и књижевноисторијским текстовима, који су допринели високом квалитету издања намењених заинтересованим читаоцима. Циљ овог чланка је да анализира хоризонте рецепције шпанске књижевности XIX века у преводима и стручним, критичким и научним текстовима Снежане Јовановић, објашњавајући контекст њихове реализације, њихово вредновање од стране стручне академске јавности, као и њихов значај у систему преводне књижевности и у српским хиспанским студијама уопште. Њени преводи дела Арманда Паласија Валдеса, Маријана Хосеа де Ларе, Бенита Переса Галдоса, Росалије де Кастро и других шпанских писаца XIX века сведоче о изузетној књижевноисторијској и стручној компетентности српске хиспанисткиње, али и о њеној јасној намери да приближи најпознатија дела тог доба српској јавности. С друге стране, у српској научној заједници, кроз чланке објављене у часописима, зборницима и колективним тематским публикацијама, темељном анализом бројних аспеката шпанских књижевних дела XIX века допринела је академским студијама хиспанистике. Коначно, преводима, критичким текстовима, научним чланцима и другим списима о шпанској књижевности XIX века, Снежана Јовановић је оставила значајан легат српској хиспанистици, а њена вишестрана преводилачка и истраживачка делатност, у комбинацији с богатим академским знањем, представљају фундаментални допринос развоју и престижу хиспанских студија у Србији.

Кључне речи:

Снежана Јовановић, шпанска књижевност XIX века, теорија рецепције, књижевно превођење, хиспанистика у Србији